# EL AGUA DENTRO DEL CHUCHUTSIPIJ DESDE LA VISIÓN DE LOS TOTONACO DE ECATLÁN, JONOTLA, PUEBLA

**Ana Karen González Calleja[1], Josué Emmanuel Vázquez Barrios[2], José Santiago Francisco[3]**
**[1] Universidad Intercultural del Estado de Puebla, karen060906@gmail.com, [2] Investigadores por México- Universidad Intercultural del Estado de Puebla, [3] Instituto de Antropología-Universidad Veracruzana**

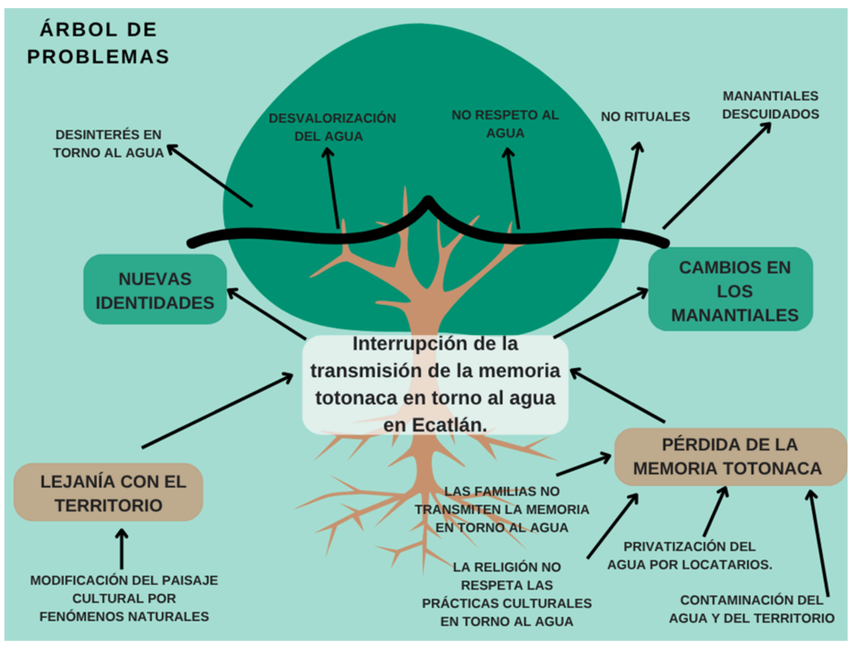
**Resumen:** Esta investigación analiza la problemática del agua desde el binomio agua-persona en el territorio totonaco de Ecatlán, Jonotla, Puebla. Se observa un deterioro en la memoria cultural vinculada al agua, lo que modifica las formas de interacción con ella. Desde la antropología lingüística y la sociología de la infancia, se plantea la pregunta: ¿cómo construyen los totonacos contemporáneos su relación con el agua? El objetivo central es analizar dicha relación dentro del territorio. La investigación se desarrolló con la participación de infancias, tatas, nanas y el comité de agua, mediante Investigación-Acción Participativa y etnografía. Asimismo, se implementó un proyecto comunitario como estrategia de vinculación y aplicación práctica. Los hallazgos muestran dos caracteristicas animicas del agua, que son talakapastakni- memoria y liistaknii- alma, que hace que los totonacos conciban al agua como un que.

## INTRODUCCIÓN

El agua constituye un recurso vital para la vida y, al mismo tiempo, uno de los mayores retos sociales y ambientales ante su creciente escasez. Aunque solo el 0.007% del agua dulce mundial es accesible para uso humano (Toledo, 2002)., su gestión se encuentra subordinada a intereses industriales y estatales, lo que reduce su valor a una mercancía (Rolland y Vega, 2010). y genera tensiones con los pueblos originarios que la conciben como un ser vivo y sagrado (Broda, 2016).

En el caso del pueblo totonaco de Ecatlán, la transmisión intergeneracional de la memoria en torno al agua se ha visto debilitada por procesos históricos de castellanización, modernización y control institucional. Este fenómeno ha modificado la relación entre comunidad y territorio, desplazando prácticas culturales y espirituales que garantizaban un cuidado respetuoso del recurso.

El objetivo de esta investigación es analizar cómo los totonacos contemporáneos de Ecatlán construyen su relación con el agua, atendiendo a las tensiones entre la visión estatal, que instrumentaliza el recurso, y la cosmovisión totonaca, que lo reconoce como parte esencial de la vida y del territorio. Con ello, se busca aportar elementos para una gestión intercultural del agua desde la memoria y prácticas locales.




## METODOLOGÍA




## RESULTADOS

Entre los principales resultados de la investigación, se puede enlistar lo siguiente.

- La niñez y adultos jóvenes desconocen los términos en totonaco para referirse al agua
- Los adultos mayores sólo los recuerdan tras estímulos lingüísticos, asociándolo a la memoria.
- Se documentó una amplia terminología en torno al agua en totonaco, con variaciones locales.
- El vocabulario refleja la forma en que la comunidad explica fenómenos naturales y adapta nuevas realidades (ej. huracán, agua potable).
- El agua es concebida como un ser vivo, con espíritu (liistakni) y memoria (talakapastakni).
- Posee dueño, Aktsiní, vinculado sincréticamente con San Juan. Se le respeta y teme, pues puede enfermar o quitar el alma.
- El respeto al agua se transmite mediante narrativas y prácticas: cuidados, restricciones en tormentas, curaciones del susto, y rituales ligados a los manantiales.
- El chuchutsipij no se limita a “pueblo” como traducción del náhuatl altepetl, sino que constituye una categoría cultural compleja que articula agua, territorio, vida y memoria.

| Término en español | Término en totonaco de Ecatlán | Término en otras variantes |
|---|---|---|
| **Generales** | | |
| Agua | *Chuchut* | *Xkaan* |
| Gotera | *Maastajat* | *Chaa’w* |
| Gota | *Stajat* | *Slanqat* |
| Filtración | *Laktaxtuna’* | *Laaqaqalaa’t* |
| Flotación | *Talaktsaweey* | *Latawakaj* |

| Término en español | Término en totonaco de Ecatlán | Término en otras variantes |
|---|---|---|
| **Referentes al clima** | | |
| Lluvia | *Seen* | *Sa’ii* |
| Nube | *Puklhni’* | *Puklhni* |
| Sereno | *Swayajnan* | *Monqaanat* |
| Granizo | *Chejet* | *Chajat* |
| Neblina | *Manqana’* | *Pukhni* |
| Rayo | *Maqlipat* | *Maqlipni’* |
| **Fenómenos meteorológicos** | | |
| Inundación | *Tamuuxtut* | |

## DISCUSIÓN

Desde la memoria totonaca, el agua no pertenece al ser humano sino a la naturaleza, por lo que debe pedirse y agradecerse a Aktsini’. Esta cosmovisión ha sido históricamente desvalorizada, pero frente a la crisis ambiental y la injusta distribución del agua, se ha fortalecido como alternativa para repensar el futuro. La organización comunitaria, los reglamentos basados en valores y prácticas espirituales, y el diálogo intercultural se presentan como caminos para la gestión justa del vital líquido.

## CONCLUSIÓN

El pueblo totonaco concibe al agua como un ser vivo que siente, piensa y merece respeto, en contraste con la visión del Estado-nación que la entiende como recurso natural para la producción y el consumo. Esta dualidad genera un dilema ético: mientras el Estado promueve políticas orientadas al desarrollo económico y al derecho humano al agua, en la práctica prevalece un modelo mercantilista que favorece al capital y limita el acceso de los pueblos originarios.

El desafío es reconocer al agua como bien común, sin propiedad pública ni privada, lo que abre la posibilidad de construir políticas interculturales que garanticen la vida. Este trabajo aporta a ese caminar, reivindicando los saberes totonacos como fuente válida de conocimiento y acción.

## REFERENCIAS

Broda, J. (2016). El agua en la cosmovisión de Mesoamérica. Agua en la Cosmovisión de los Pueblos Indígenas en México, 13-28.

Rolland, L., y Vega C., Y. (2010). La gestión del agua en México. Polis, 6(2), 155-188.

Toledo, A. (2002). El agua en México y el mundo. Gaceta ecológica, (64), 9-18

Universidad Intercultural del Estado de Puebla
CONAHCYT CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS
25 AÑOS REDNACECYT Red Nacional de Consejos y Organismos Estatales de Ciencia y Tecnología, A.C.
EAAMO BRIDGES

# THE WATER WITHIN THE CHUCHUTSIPIJ FROM THE PERSPECTIVE OF THE TOTONAC PEOPLE OF ECATLÁN, JONOTLA, PUEBLA

**Ana Karen González Calleja[1], Josué Emmanuel Vázquez Barrios[2], José Santiago Francisco[3]**
**[1] Universidad Intercultural del Estado de Puebla, karen060906@gmail.com, [2] Investigadores por México- Universidad Intercultural del Estado de Puebla, [3] Instituto de Antropología-Universidad Veracruzana**

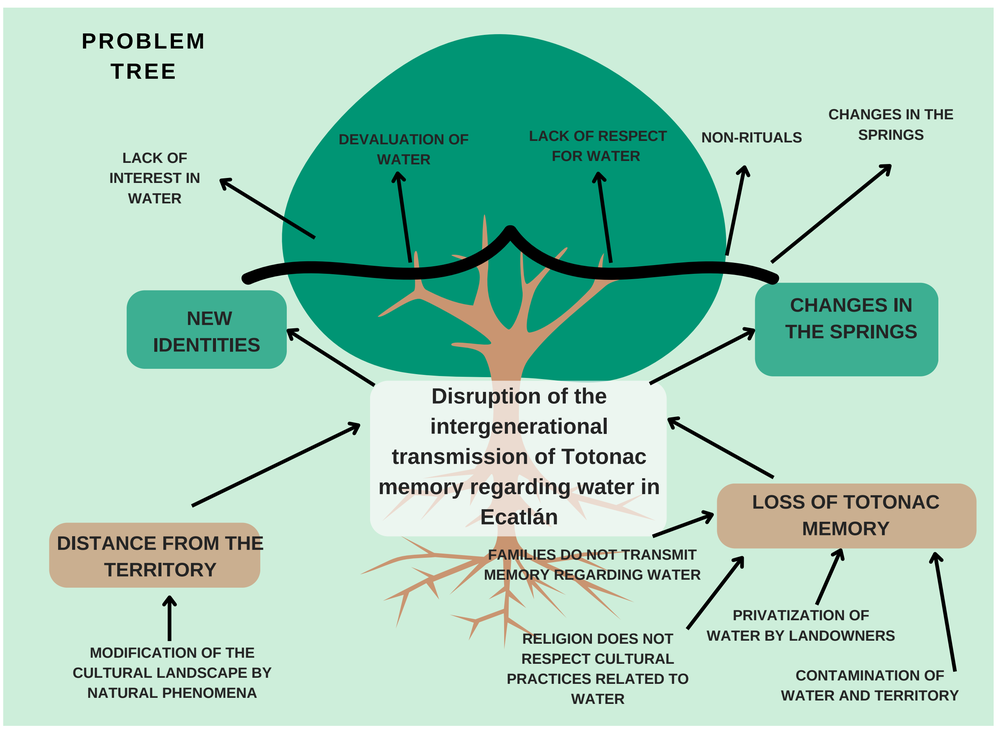
**Abstract:** This research analyzes the issue of water through the water–person binomial within the Totonac territory of Ecatlán, Jonotla, Puebla. A deterioration in the cultural memory associated with water is observed, which in turn transforms the ways of interacting with it. From the perspectives of linguistic anthropology and the sociology of childhood, the study poses the question: How do contemporary Totonac people construct their relationship with water? The central objective is to analyze this relationship within their territory. The research was carried out with the participation of children, tatas, nanas, and the local water committee, through Participatory Action Research and ethnography. In addition, a community-based project was implemented as a strategy for engagement and practical application.
The findings reveal two animistic characteristics of water—talakapastakni (memory) and liistaknii (soul)—which lead the Totonac people to conceive of water as a being rather than a thing.

## INTRODUCTION

Water constitutes a vital resource for life and, at the same time, one of the greatest social and environmental challenges due to its increasing scarcity. Although only 0.007% of the world's freshwater is accessible for human use (Toledo, 2002), its management remains subordinated to industrial and state interests, reducing its value to that of a commodity (Rolland & Vega, 2010) and generating tensions with Indigenous peoples who conceive of it as a living and sacred being (Broda, 2016).

In the case of the Totonac people of Ecatlán, the intergenerational transmission of memory surrounding water has been weakened by historical processes of Castilianization, modernization, and institutional control. This phenomenon has altered the relationship between the community and its territory, displacing cultural and spiritual practices that once ensured a respectful stewardship of this resource.

The objective of this research is to analyze how contemporary Totonac communities in Ecatlán construct their relationship with water, addressing the tensions between the state's perspective—which instrumentalizes the resource—and the Totonac worldview, which recognizes it as an essential part of life and territory. In doing so, the study seeks to contribute to the development of an intercultural approach to water management grounded in local memory and practice.




## METHODOLOGY




## RESULTS

The principal results of the research can be summarized as follows:

- Children and young adults are largely unfamiliar with the Totonac terms used to refer to water.
- Older adults recall these terms only after linguistic prompts, associating them with memory.
- A wide range of Totonac terminology related to water was documented, showing local variations.
- The vocabulary reflects the ways in which the community explains natural phenomena and adapts to new realities (e.g., hurricane, drinking water).
- Water is conceived as a living being, endowed with spirit (liistakni) and memory (talakapastakni).
- It is believed to have an owner, Aktsiní, who is syncretically associated with Saint John. Water is both respected and feared, as it can cause illness or take away the soul.
- Respect for water is transmitted through narratives and practices: care rituals, prohibitions during storms, healing of susto (fright), and ceremonies connected to natural springs.
- The chuchutsipij is not limited to the notion of "village," as commonly translated from the Nahuatl altepetl; rather, it represents a complex cultural category that integrates water, territory, life, and memory.

| Spanish Term | Term in Totonac (Ecatlán variety) | Term in other Totonac variants |
|---|---|---|
| **Generales** | | |
| Agua | *Chuchut* | *Xkaan* |
| Gotera | *Maastajat* | *Chaa'w* |
| Gota | *Stajat* | *Slanqat* |
| Filtración | *Laktaxtuna'* | *Laaqaqalaa't* |
| Flotación | *Talaktsaweey* | *Latawakaj* |

| Spanish Term | Term in Totonac (Ecatlán variety) | Term in other Totonac variants |
|---|---|---|
| **Referentes al clima** | | |
| Lluvia | *Seen* | *Sa'ii* |
| Nube | *Puklhni'* | *Puklhni* |
| Sereno | *Swayajnan* | *Monqaanat* |
| Granizo | *Chejet* | *Chajat* |
| Neblina | *Manqana'* | *Pukhni* |
| Rayo | *Maqlipat* | *Maqlipni'* |

## DISCUSSION

From the Totonac perspective, water does not belong to human beings but to nature; therefore, it must be requested from and offered in gratitude to Aktsiní'. This worldview has historically been devalued, yet in the face of the current environmental crisis and the unequal distribution of water, it has emerged as an alternative framework for rethinking the future. Community organization, regulations grounded in ethical and spiritual values, and intercultural dialogue are presented as viable pathways toward the just management of this vital element.

## CONCLUSION

The Totonac people conceive of water as a living being that feels, thinks, and deserves respect—standing in contrast to the nation-state's vision, which understands it as a natural resource for production and consumption. This duality produces an ethical dilemma: while the State promotes policies oriented toward economic development and the human right to water, in practice a mercantilist model prevails—one that privileges capital and restricts Indigenous peoples' access to this essential element.

The central challenge lies in recognizing water as a common good, belonging neither to public nor private ownership. Such recognition opens the possibility of constructing intercultural policies that truly guarantee life. This work contributes to that ongoing endeavor by reaffirming Totonac knowledge as a valid source of both understanding and action.

## REFERENCES

Broda, J. (2016). El agua en la cosmovisión de Mesoamérica. Agua en la Cosmovisión de los Pueblos Indígenas en México, 13-28.
Rolland, L., y Vega C., Y. (2010). La gestión del agua en México. Polis, 6(2), 155-188.
Toledo, A. (2002). El agua en México y el mundo. Gaceta ecológica, (64), 9-18

Universidad Intercultural del Estado de Puebla
CONAHCYT CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS
25 AÑOS REDNACECYT Red Nacional de Consejos y Organismos Estatales de Ciencia y Tecnología, A.C.
EAAMO BRIDGES